

---

Antonio Pamies  
Isabel M.ª Balsas  
Alexandra Magdalena  
(eds.)

# Lenguaje figurado y competencia interlingüística (I)

Aspectos teóricos

DOBROVOL'SKIJ DMITRIJ      TRIVIĆ ANETA  
PIRAINEN ELISABETH      AMARDZIJA TATJANA  
MONNERET PHILIPPE      LUQUE NADAL LUCIA  
LÓPEZ GARCÍA ÁNGEL      ALBERDI URQUIZU CARMEN  
MEJRI SALAH              RUIZ GURILLO, LEONOR  
SUBIRATS CARLOS        TIMOFEEVA LARISSA  
   SOUTET OLIVIER  
NOWIKOW WIACZESLAW      LUQUE TORO LUIS  
SZERSZUNOWICZ JOANNA      COLSON JEAN-PIERRE  
PEJOVIĆ ANDIELKA        MONTEIRO ROSEMEIRE

---

Granada, 2018

*Directores de colección:*

EMILIO ORTEGA ARJONILLA  
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVO Universidad de Granada  
JESÚS BAICORRI JALÓN Universidad de Salamanca  
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles  
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma  
ANABEL BORJA ALBI Universidad Jaume I de Castellón  
NICOLAS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia  
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia  
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada  
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga  
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca  
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería  
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada  
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada  
HELENA LOZANO Universidad de Trieste  
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada  
MARÍA JOÃO MARÇALO Universidade de Évora  
HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles  
FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma  
JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba  
FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante  
NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería  
MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Universitat de Rennes 2 - Haute Bretagne  
BERNARD THIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles  
FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca  
ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid  
CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante  
MERCEDÉS VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba  
ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca  
GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

**ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:**

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [cortega@uma.es](mailto:cortega@uma.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es). Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contactará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

© Los autores

Editorial Comares, S.L.  
Polígono Juncaril  
C/ Baza, parcela 208  
18220 Albolote (Granada)  
Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)  
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-691-0 • Depósito legal: Gr. 867/2018

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

CONVENTIONAL FIGURATIVE LANGUAGE THEORY AND IDIOM MOTIVATION . . . . .	1
DOBROVOL'SKII, DMITRIJ & PIIRAINEN, ELISABETH	
LA FONCTION FIGURATIVE DE L'ANALOGIE . . . . .	13
MONNERET, PHILIPPE	
SOBRE LA FALACIA DEL SENTIDO LITERAL . . . . .	27
LÓPEZ GARCÍA, ÁNCEL	
UNITÉ DE LA TROISIÈME ARTICULATION ET SENS FIGURÉ . . . . .	41
MEJRI, SALAH	
LA METÁFORA EN LA TRADICIÓN LINGÜÍSTICA HISPÁNICA . . . . .	51
SUBIRATS, CARLOS	
LA "PERSONNE D'UNIVERS": EXEMPLE DE MÉLANGAGE FIGURÉ OU AUTHENTIQUE ESPACE? . . . . .	65
SOUTET, OLIVIER	
SOBRE METAFORAS GRAMATICALES: EL CASO DE LOS TIEMPOS VERBALES . . . . .	77
NOWIKOW, WIACZESLAW	
SOME REMARKS ON TRANSLATION OF COMPLEX CULTURE-SPECIFIC NOTIONS . . . . .	87
SZERSZUNOWICZ, JOANNA	
ELEMENTOS IDIOSINCRÁSICOS EN LA FRASEOLOGÍA SERBIA Y ESPAÑOLA . . . . .	101
PBOVIČ, ANĐIELKA & TRIVIĆ, ANETA	
LE RÔLE DU CONTEXTE DE SPÉCIALITÉ DANS LE FIGEMENT DES PARTICIPES PRÉSENTS "CONCERNANT", "CONSIDÉRANT" ET AUTRES . . . . .	115
AMARDZIJA, TATIANA	
ANÁLISIS CONTRASTIVO Y MULTILINGÜE DE LA POLISEMIA LÉXICA . . . . .	131
LUQUE NADAL, LUCIA	

LENGUAJE FIGURADO Y COMPETENCIA INTERLINGÜÍSTICA (I)

LE "MARINISME". AXIOLOGÈMES ET INTERDISCOURS AU SERVICE DE LA POLYSEMIE. ....	141
ALBERDI URQUIZU, CARMEN	
FRASEOLOGÍA Y HUMOR: TENDIENDO PUENTES. ....	151
RUIZ CURILLO, LEONOR & TIMOFEEVA, LARISSA	
LES "CHENGYU", ENTRE EXPRESSION FIGURATIVE ET MOULE LOCUTIONNEL. ....	165
ZHU, LICHAO	
LA METÁFORA COMO PROYECCIÓN DEL PENSAMIENTO EN LAS LOCUCIONES VERBALES ...	175
LUQUE TORO, LUIS	
COGNITIVE ENTRENCHMENT, IDIOMATICITY AND CORPORA: FROM THEORETICAL ISSUES TO PRACTICAL EXAMPLES .....	185
COLSON, JEAN-PIERRE	
O SAGRADO E O PROFANO NA FRASEOLOGIA BRASILEIRA. ....	197
MONTEIRO, ROSEMEIRE	

---

# La metáfora como proyección del pensamiento en las locuciones verbales

LUIS LUQUE TORO

*Universidad Ca' Foscari, Venecia*

**Abstract:** Considering the complexity of verbal expressions, their meaning involves specifications in many cognitive domains, we have focused our study on the concept and on their metaphorization process of the different structures. Each one of these aspects has been analyzed from a specific point of view, by presenting different situations, according to their pragmatic use and by bearing in mind their formal and semantic characteristics.

**Keywords:** verbal expression, metaphor, cognitive structure, verbal aspect, action process.

**Palabras clave:** expresión verbal, metáfora, estructura cognitiva, aspecto verbal, proceso de la acción.

## 1. INTRODUCCIÓN

La complejidad del campo locucional está estrechamente ligada al carácter combinatorio del pensamiento que cada cultura refleja en estas estructuras. En el caso concreto del español, y con referencia a las locuciones verbales, nuestro estudio se relacionará principalmente con la posición en el espacio y con los conceptos de fuerza, acción y causalidad como metáforas fundamentales del lenguaje, la primera porque los estados mentales están en estrecha relación con lo externo y la segunda como expresión del proceso que caracteriza a la mente para definir un concepto. (Maturana y Varela 1985: 32).

Partimos de las distintas formas que la mente utiliza para definir el proceso de conceptualización de la realidad a través de las locuciones verbales, poniendo de relieve en la formación de estas los rasgos relevantes de realidades concretas (en nuestro estudio sobresalen lo somático y lo taurino, entre otros) como explicación de la producción metafórica, un mecanismo de proyección de un dominio de partida hacia uno de llegada con el fin de obtener un trascender creativo.

Hemos considerado las locuciones verbales como bloques de construcción de conceptos (Jackingoff 1998: 105) que representan un núcleo intuitivo-innato con los cuales componemos las piezas del mundo que percibimos, y que constituyen combinaciones de muy marcado carácter fraseológico. Estos bloques, en nuestro caso, presentan una complejísima arquitectura de definición formal y semántica, que limitaremos a las estructuras binarias verbo-sustantivo y verbo-preposición como estudio específico, debido a que las locuciones verbales manifiestan estructuras muy diversas en virtud de la clase sintáctica del verbo y su significado (García-Page 2008: 143) y a la complejidad que estas combinaciones ofrecen en este dominio.

## 2. SOBRE EL CONCEPTO DE LOCUCIÓN VERBAL

Cuando definimos el concepto de locución, la opinión generalizada es que se trata de una suma de unidades equivalente a una determinada categoría gramatical, esta definición, por otra parte, resulta bastante imprecisa si en la mayoría de los casos se obvia en qué consiste esta suma de unidades. Por lo tanto, en el caso de las locuciones verbales nos centraremos en estructurar una serie de patrones básicos que equivalgan al verbo como clase, teniendo en cuenta de cualquier modo que si bien el verbo será el núcleo que define este conjunto de unidades, lo que precisamente hace que la locución adquiera un sentido fraseológico mayor es el matiz que se añade a la unidad verbal y que ya Coseriu (1967: 30) al referirse al discurso repetido definía como sintagma estereotipado, distinguiéndolo de la simple unidad verbal equivalente a una perífrasis léxica. Partimos, pues, para definir este concepto de que una locución forma parte de la actividad que se genera en nuestro pensamiento y que cada cultura estructurará de forma particular. De este modo, el concepto de locución verbal tenemos que entenderlo como una extensión del significado base del verbo, que a diferencia de la polisemia que este pueda tener según el contexto de uso, confiere al verbo un significado particular y, al mismo tiempo, una restricción en su uso pragmático. De ahí que si pensamos en la locución *causar alta*<sup>1</sup> con el significado de "ingresar", no será usada en contextos como *Hoy me han ingresado en el banco el pago de la traducción*, ni en *Lo ingresaron en el hospital para unos controles*, donde nos aparece "ingresar" con actantes de cosa y persona respectivamente y en contextos muy concretos como el bancario y el hospitalario, ya que con la locución expresamos la idea de "ingresar", efectivamente, pero con referencia a un cuerpo, organismo o sociedad, lo cual nos hace pensar en una restricción del campo de uso de esta idea, es lo que podemos encontrar en una frase como *Después de intensas negociaciones finalmente el jugador brasileño ha causado alta en el club*, donde difícilmente en este contexto utilizaríamos "ingresar" dado el sentido especial de la locución como metáfora para explicar una experiencia a través de las unidades "causar" que interpretaremos con la idea de "producir o ser el origen

<sup>1</sup> Hacemos referencia al *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español* de Inmaculada Penadés por el detallado estudio de cada una de las locuciones seleccionadas.

de un efecto" y "alta" que entendemos como "documento acreditativo", de lo que podemos deducir que el uso de la locución en este contexto nace de la unión de dos ideas particulares, como particular será también su uso. De nuevo encontramos unas diferencias notables en la locución *dar parte* (informar) cuyo uso no se limita expresamente a "comunicar lo sucedido", sino que matizaremos que se trata de comunicar algo con carácter especial, diríamos que oficial debido a que su origen se remonta a las informaciones del bando nacional por radio sobre la situación bélica durante nuestra Guerra Civil, de lo que deduciremos que sí es característica en una construcción como *Apenas encontraron rotos los cristales del coche, dieron parte a la policía*, pero no cuando "informar" se refiere al hecho de "transmitir o recibir una noticia o un dato" como en *¿Dónde puedo informarme de las exposiciones de la capital?*, o cuando indicamos la acepción de "opinar" dada por una persona u órgano competente en *La comisión informó favorablemente sobre los currículos presentados*. Con el complemento verbal con artículo determinativo tenemos *rizar el rizo* (exhibirse) procedente del lenguaje de la aviación acrobática (Junceda 2006: 528), y que metafóricamente se aplica principalmente en el deporte a acciones en las que vanidosamente se busca inútilmente lo complicado, como vemos en la frase *El delantero centro, para rizar el rizo, quiso marcar el quinto gol de tacón y el balón salió fuera*, como extensión nos aparece con la idea de "complicar algo más de lo necesario" (DRAE, web) en contextos del tipo *No intentes rizar el rizo para resolver una integral tan fácil como esa*, donde señalamos la inutilidad de la acción y que, dada su especificidad, no puede sustituir a "complicar" en contextos como *El accidente en la autopista ha complicado aún más el tráfico de vuelta del trabajo*, puesto que lo que se indica con esta acepción es que la situación del tráfico ha empeorado o se ha hecho más difícil, ni es posible la sustitución cuando nos aparece la acepción de "comprometer" en *Poco a poco ha ido complicando a algunos amigos en lo de la secta*; o el caso de la locución *quitar de las manos* con la idea de "comprar con interés" en contextos como *A nuestro frutero le quitan de las manos las naranjas que trae para resaltar que no se trata simplemente el hecho de comprar, sino que nos interesa resaltar la calidad del producto que se compra*. Observamos también que cuando aumentamos el número de constituyentes en una locución, como en el caso de la estructura *V+Det.Art+S+ADJ.*, inversamente disminuye su campo de aplicación y, en consecuencia, su especificidad es más concreta (pensamos en el concepto de sintagma estereotipado), como ocurre con la locución *pagar los platos rotos* (sufrir un castigo injustamente), en la frase *Siempre es el hijo mayor el que paga los platos rotos de todo lo que ocurre en la familia*; o en el caso de una doble complementación como tenemos con *tirar la casa por la ventana* significando "gastar desenfrenadamente", utilizada en contextos muy específicos, como *Salimos a comprar una camisa, pero al final vimos otras cosas que nos gustaban y tiramos la casa por la ventana*; o con *liarse la manta a la cabeza* con el significado de "decidir precipitadamente" en *Nos liamos la manta a la cabeza y nos metimos en la compra de una nueva casa*.

Por otra parte, encontraremos locuciones en las que la suma de sus componentes se identifica en gran parte con el significado del equivalente verbal, como ocurre con la

combinación "sacar partido" en la que sacar lo identificamos con "obtener" y partido con "conveniencia ventajosa" que ya encontramos en el *Diccionario de Autoridades*<sup>2</sup>, de lo cual deducimos una cierta equivalencia con la idea de "aprovechar", lo que hace que la sustitución sea más frecuente, salvo que se quiera matizar que se trata de un provecho notable, como ocurre en *Tu hermano siempre le saca partido a los coches*, donde prevalece el sentido original como base para explicar que se trata realmente de "aprovechar obteniendo un beneficio sustancioso de algo o alguien", queremos decir que la locución no sustituiría al verbo en *Aproveché las horas libres que tenía para ir a ver una película*, pues de lo que realmente se trata es de expresar el deseo de ir al cine, ni tampoco cuando nos aparece el sentido de "mejorar" como en *Mi hijo está aprovechando las clases de Matemáticas del profesor particular*; o con *poner los ojos donde poner* lo identificamos con "situar" y ojos con "atención", suma que equivale a la idea de "fijarse" en frases del tipo *Cuando pone los ojos en un mueble, no para hasta comprárselo*; o la estructura *hacer un drama* en la que igualmente la suma de sus constituyentes nos acerca al significado de su suma como tenemos en *Siempre que le pides que te haga un favor, por pequeño que sea, te hace un drama*.

### 3. LA LOCUCIÓN VERBAL COMO METAFORIZACIÓN DE CONCEPTOS

A diferencia de otros tipos de locuciones en las que la categoría gramatical a la que pertenecen no tiene necesariamente que formar parte de los constituyentes, pensemos entre otras en las adjetivales de *armas tomar* (decidido) formada por una preposición, un sustantivo y un infinitivo; y con *estudios* (preparado) con una preposición y un sustantivo, o en las adverbiales en *conciencia* (responsablemente) con una estructura integrada por una preposición y sustantivo y de *buena tinta* (perfectamente) con una preposición, un adjetivo y un sustantivo o incluso en menor medida en las nominales como tenemos con *tira y afloja* con dos formas verbales en coordinación, en las verbales, por el contrario, el verbo no solo debe ser un constituyente obligatorio, sino que al mismo tiempo es el núcleo de la locución correspondiente, y, en consecuencia, el generador de una distinta y amplia predicación, que es el resultado de su complejidad semántica y de las combinaciones que metafóricamente se van creando. Las locuciones verbales designarán, pues, como cualquier unidad verbal, el proceso que define una secuencia de configuraciones (states)<sup>3</sup> con unos matices significativos precisos hasta tal punto que llegan a transformarse en estructuras permanentes con un alto grado de fijación<sup>4</sup>.

<sup>2</sup> En la quinta acepción de "partido" encontramos: "Se toma también por conveniencia ventajosa en orden a algún empleo u estado" *Diccionario de Autoridades* (1976: 141).

<sup>3</sup> Langacker nos dice que: *Any verb designates a process, defined as a sequence of configurations (or states) conceived as being distributed over a continuous series of point in time.* (Langacker 1987: 143-144).

<sup>4</sup> La importancia del grado de fijación en términos convencionales queda definida por Fauconnier y Turner (1996: 115) del siguiente modo: *de forma dinámica, los espacios de entrada y las mezclas en proceso de construcción van adquiriendo su estructura a partir de estructuras conceptuales más estables, elaboradas y convencionales...*

De ahí que, por ejemplo, el núcleo verbal "levantar" con la idea original de "mover de abajo hacia arriba" esté en estrecha relación con una amplia serie de complementos somáticos a los que se pueda aplicar esta idea y de la cual se deduce su significado metafórico<sup>5</sup>, entre otros, podemos pensar en *levantar ampollas* que entendemos, por ejemplo, como la ampolla que se forma en el pie a causa de un calzado estrecho y que nos va a causar molestia o desagrado, metafóricamente en español esta desagradable imagen será el instrumento de un pensamiento visivo con el significado de "disgusto" o "molestia" como en *Las fuertes declaraciones del secretario del partido antes de las elecciones levantaron ampollas*. De este modo entendemos que el proceso que genera el verbo funcionará como el eje semántico de un conjunto de expresiones derivadas, que en el caso de "levantar" con agente humano presenta una significativa combinación somática como núcleo en locuciones como *levantar cabeza*, con el significado de "superar una situación difícil" con la cabeza como metáfora de la razón, como en *Desde que conoció a esa chica, Miguel ha empezado a levantar cabeza* o con la variante *levantar la cabeza*, con el significado de "resucitar" y frecuente en español en estructuras del tipo *Si tu abuelo levantara la cabeza...*, expresión que utilizamos cuando queremos señalar un cambio considerado negativo en nuestras costumbres echando en falta a la persona que lo hubiera evitado; o la expresión *levantar la(s) mano(s)* con el significado de "pegar" o "amenazar" donde la mano es la metáfora de la acción, como tenemos en *Es inaceptable que un hombre le levante la mano a una mujer*, o con la idea de "dejar sin efecto una prohibición" como en *Según parece en Madrid la alcaldía está levantando la mano en el tema del bullicio nocturno en la terrazas*; o los sesos como sinónimo de "cabeza" en *levantar la tapa de los sesos* con el significado de "matar" señalando que se trata de un disparo directo en la cabeza que metafóricamente puede llegar a levantar la tapa de los sesos, como en *Huyó del país antes de que le levantaran la tapa de los sesos por un ajuste de cuentas*; con la locución *levantar un dedo*, variante de *mover un dedo*, nos aparece el dedo como metáfora de un esfuerzo mínimo, como vemos en *Todos protestaban de la nueva subida de los impuestos, pero a la hora de la verdad nadie levantó un dedo*; y por último *levantar la voz* en la que aparece el lema voz como metáfora de la insolencia o la falta de respeto en *Si lo que queremos es dialogar, no hay que levantar la voz*, significado que se extiende a la idea de "protestar" en *Los trabajadores empezaron a levantar la voz en cuanto supieron que iban a reducir el personal*.

Otro verbo relacionado con lo humano es *dar y*, por lo tanto, en conexión con lo somático. Su secuencia de configuraciones en función del significado original de "entregar" presenta un amplio valor figurativo gracias a que se trata de un verbo con

<sup>5</sup> En este significado metafórico radica la esencia del concepto de locución, a diferencia del de colocación, en el que el núcleo actúa como un generador de combinaciones cuyo significado es fácilmente deducible, así con *levantar* consideraríamos colocaciones, entre otras muchas, *levantar los ánimos*, *levantar un edificio*, *levantar un muro*, *levantar una empresa*, *levantar un partido*, pero no, por ejemplo, *levantar un castigo* (quitar) o *levantar una sesión* (terminar).

triple actancia, como tenemos en *dar con los huesos* (ir a parar a un lugar), *dar el callo* (trabajar firmemente), *dar el coñazo* (molestar), *dar el corazón* (presentir), *dar en hueso* (encontrar dificultades), *dar en la nariz* (sospechar), *dar en las narices* (fastidiar), *dar en los morros* (fastidiar), *dar la cara* (responsabilizarse), *dar la espalda* (no prestar ayuda), *dar oídos* (creer), *dar para el pelo* (pegar) o *dar por el culo* (sodomizar). Igualmente el concepto de *dar* incorporará el término somático como un componente más de distintas especificaciones, como, por ejemplo, *dar diente con diente* (tiritar de frío), *dar el brazo a torcer* (abandonar una idea aceptando la distinta), *dar un vuelco el corazón* (sentir de manera repentina un sobresalto) o *dar vueltas en la cabeza* (pensar mucho en una cosa).

El campo conceptual de nuestros distintos modos de ser queda reflejado, por otra parte, en la experiencia de ciertas actividades, entre otras, la del foco cultural taurino que la metáfora igualmente estructura a través de locuciones verbales. En este caso hemos tomado como base el léxico esencialmente taurino de uso cotidiano, dejando al verbo la función de auxiliar de la estructura de la locución, lo cual nos permitirá observar el carácter extremadamente distintivo de la metáfora en términos de “ver cómo”, es decir, que en una metáfora “X es Y”, se nos hace que veamos “X como Y” (Stern 2000: 29).

De este modo pensamos en términos como *pinta* referido a la piel del toro (Cossío 2007: 307), con el cual señalamos la relación entre la calidad del toro y su piel, de ahí la locución *tener buena pinta* para señalar la calidad de alguien o algo, como tenemos en *Por la pinta que tiene ese bolso, debe costar bastante caro*; el término “largas” (larga cambiada) nos aparece definido en Cossío (2007: 255) como “suerte de capa a una mano en la que el diestro cita al toro de frente y tirando del capote le lleva en él empapado hasta el remate”, donde observamos la idea de “retrasar con intencionalidad” (engaño) reflejada en una frase como *El Ayuntamiento da largas a su proyecto urbanístico cada vez que lo presenta*. (CLAVE 2003: 1182); *bulto* aparece definido en Cossío (2007: 129) como “el objeto, no siendo el engaño, que se presenta al toro, como el hombre o el caballo”, de ahí que en la locución metafórica *escurrir el bulto* con la idea de “eludir o esquivar un trabajo, riesgo o compromiso” (DRAE, web) evoque el hecho de evitar una situación arriesgada y comprometida a través de la relación entre *escurrir y bulto*; la locución *parar los pies* con la idea de “frenar a una persona, que con expresivo ímpetu intenta imponer su voluntad a los demás”, evocamos la imagen taurina del momento de la salida del toro, en que se desarrolla toda su fuerza y empuje, y el matador o su peón de confianza le da los primeros capotazos, con el fin de atemperar su embestida y hacerle ver que debe seguir el movimiento de los engaños, como podemos encontrar en *A tu hermano con tantas salidas nocturnas va a haber que pararle los pies*; con el término *farol* “lance de frente dado con la capa, cuya peculiaridad consiste en girar el diestro pasándosele por la cabeza al efectuarle” (Cossío 2007: 225), nos aparece, entre otras, la locución *ir de farol*, aplicada metafóricamente a alguien que como el torero alardea de algo y que podemos encontrar en la frase *Va de farol por la vida, ya veremos cómo termina*; la locución *salir redondo* la relacionamos con la expresión taurina *torear en redondo* que Cossío define como “dar una serie de

naturales seguidos, sacando el engaño por delante de la cara del toro, y siendo el desarrollo de cada uno de los segmentos de un círculo”, donde observamos que el núcleo *redondo* se acerca a la idea de “perfección” que caracteriza a la locución en frases del tipo *La venta de la casa a unos extranjeros le ha salido redonda, ya que le han pagado bastante más de lo que le estaban ofreciendo*; con *arrastrar* nos referimos concretamente al “acto de retirar de la plaza al toro muerto en la lidia” (CLAVE 2003: 174), de ahí que la idea de la locución *estar para el arrastre* la asociemos con la extenuación o el agotamiento en frases del tipo *Después de varias horas segundas conduciendo está para el arrastre*; la locución *sacar pecho* evoca igualmente al lenguaje taurino<sup>6</sup>, ya que como podemos ver su significado de “adoptar una actitud valiente o prepotente” nos aparece conectado con el de su equivalente taurino “pase por alto cambiado y forzado” (Cossío 2007: 297), una suerte de bandillerear a pie firme o a tapacarnero, cuyo sentido lo constatamos metafóricamente en la frase *A nuestro amigo Pedro le gusta sacar pecho con los muchos sobresalientes que obtuvo a lo largo de su carrera*.

Los varios significados, obtenidos a través de los mecanismos mentales, en las locuciones verbales implican de una serie especificaciones en distintos campos cognitivos a través de la ósmosis entre el verbo y su compleja predicación que dará lugar a la creación de diferentes campos conceptuales. De esta forma, entendemos que en la formación de un campo conceptual determinado los constituyentes de la locución evocan de distintas maneras el significado de la expresión. Así, si en español queremos expresar la idea de “engaño” mentalmente esta idea estará presente gracias a la relación de sus componentes, como podemos observar en las siguientes estructuras: *dar el pego, dar gato por liebre, dar largas, escurrir el bulto, haber gato encerrado, hacer el primo, llevar al huerto, morder el anzuelo, tragarse la píldora, vender la burra*, donde cada uno de los complementos predicativos proporciona el enmarcado (Grady et al. 1999: 115) que contiene metafóricamente la idea de engaño que define a la locución, es decir, el “pego” en los juegos de naipes como trampa que consiste en pegar una carta con otra con el fin de que luego aparezcan juntas en una baza; “el gato por liebre” cuando nos venden algo de menor calidad en lugar de lo que en realidad queríamos; “largas” con referencia a “la larga cambiada” del torero para burlar la embestida del toro; “el bulto” como referente taurino animado representando la idea de riesgo; “el gato encerrado” como metáfora del engaño oculto; “el primo” con la acepción de ingenuidad; con “el huerto” como espacio donde todo se puede cultivar; “el anzuelo” como gancho pequeño donde se coloca el cebo para atraer a los peces; “la píldora” como medicamento comprimido en forma de pastilla; y “la burra” como animal sometido a una carga superior. Estos predicativos serán, pues, los puntos de referencia para localizar los verbos que forman las locuciones respectivamente<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> De la misma manera estudiaríamos la locución *partirse el pecho* con el significado de “esforzarse por defender algo o a alguien”.

<sup>7</sup> Hacemos referencia a los conceptos de trajector y landmark, (Langacker 1987: 217).

#### 4. LA METAFORIZACIÓN EN LAS ESTRUCTURAS VERBO-SUSTANTIVO Y VERBO-PREPOSICIÓN

Las locuciones verbales forman una parte muy particular de las múltiples estructuras que integran el sistema conceptual de una lengua, sobre todo si tenemos en cuenta que es el verbo el que actúa como eje central de este proceso. La estructura verbo-sustantivo, señalaremos que el sustantivo aparece en nuestro estudio sin determinativos ni adjetivos, presenta como rasgo característico la idea de cantidad, tanto en la forma de singular como en la de plural, y en estrecha conexión con los significados que evocan metafóricamente, no solo como combinación de unas unidades, sino incluso de cada unidad vista independientemente. Así, en toda esta serie de locuciones expresamos conceptos llevados a un grado máximo de expresividad<sup>8</sup> con lexicalización, como ocurre con *atar cabos* (relacionar datos para llegar a una conclusión), *dar cuerda* (hacer hablar a alguien de lo que desea), *dar ejemplo* (actuar de modo que sirva de lección para los demás), *echar mano* (utilizar algo o a alguien cuando realmente se necesita), *hacer carrera* (lograr una buena situación profesional o económica), *hacer mella* (causar una fuerte impresión), *hacer trizas* (romper en trozos pequeños), *meter mano* (empezar a ejecutar), *pasar revista* (inspeccionar detenidamente), *pedir guerra* (comportarse de manera provocativa a nivel de sexualidad), *plantar cara* (oponerse), *sacar jugo* (obtener provecho), *salirse de madre* (rebasar el límite de la tolerancia), o en forma negativa como encontramos en *no hacer ascos* (aceptar de buena gana), *no doler prendas* (no sentir reparo) *no tener abuela* (alabarse mucho a sí mismo) o *no tener precio* (ser de mucho valor). Se trata efectivamente de locuciones que semántica y metafóricamente evocan la característica común de lo enfático, pues en todos los casos se tiende a llevar la acción al final del proceso, como una culminación que entenderemos respectivamente como una conclusión, una pretensión, una actuación, una necesidad, un objetivo, una impresión, una destrucción, una ejecución, una inspección, una provocación, una oposición, un provecho y una tolerancia, y de igual modo en las estructuras negativas, evocado con referencia al sentimiento, la alabanza y el valor.

Considerando la carga semántica de las preposiciones de la que la *Nueva gramática de la lengua española* (2009: 2252) hace referencia, analizamos el espacio que estas abarcan como proyección del verbo en su conceptualización del movimiento, siempre desde la ósmosis presente entre el verbo y su régimen preposicional, cuya combinación nos presenta un tipo de estructura equivalente a una locución verbal<sup>9</sup>. De este modo, tomando como modelo los valores espaciales de *por* en su triple dimensión "a lo largo de" (*Hay muchos coches por esta calle*), "alrededor de" (*Los niños jugaban por el jardín*)

<sup>8</sup> Señalamos, como ejemplo de esta expresividad, la locución *hacer carrera* como una combinación lexicalizada, bien distinta a "hacer la carrera" o a "hacer una carrera" que necesitarían una complementación para poder situarlas en un determinado contexto.

<sup>9</sup> El verbo con preposición aparece definido como locución verbal en T. De Mauro (2000: 1400) de la siguiente manera: *con funzione di verbo, formata dall'unione di un avverbio o di una preposizione con una forma verbale*.

y "a través de" (*El ladrón entró en la casa por la ventana*), observaremos que cada una de las ideas marcadas por las locuciones preposicionales equivalentes están presentes en su combinación con el verbo. De ahí que la locución *ir por* en *Parece que nuestro hijo va por Medicina*, nos exprese el valor direccional como metáfora de unos objetivos; que la idea de "alrededor de" sea la que caracterice a locuciones como *salir por* o *sacar por* en *La primera edición del diccionario me salió por 100 euros* y *Le he sacado la moto por la mitad de su precio*, donde se refleja la idea de un precio aproximado, con la particularidad de que en la segunda locución se señala el beneficio obtenido en la compra; y que con la locución *coger por* marquemos el hecho de atravesar un lugar como solución más válida, como tenemos en *Para llegar antes a la estación hemos cogido por el centro*.

Sin embargo, si consideramos el verbo como núcleo en la conceptualización del movimiento, será su significado original el que nos defina las diferentes relaciones con las preposiciones. Así, con la unidad verbal *tirar*, con la acepción de "arrojar, lanzar en dirección determinada" (DRAE: web) se creará una serie de combinaciones con preposiciones que semánticamente se asocian con la idea de lanzamiento. Entre las varias formaciones presentes tenemos la locución *tirar a* en *Los pantalones que te has comprado tiran a vaqueros*, es decir, nos hacen pensar o dirigen nuestro pensamiento hacia ese tipo de pantalones; con *tirar con* encontramos la idea de "defenderse", reforzada con la presencia de *con* en *Todas las semanas consigo tirar con cien euros*; en cambio, con *tirar de* observamos cómo el movimiento implica metafóricamente un esfuerzo en la realización de la acción, en simetría con el significado de procedencia característico de la preposición *de*, como encontramos *En realidad es la madre la que tira de esa familia*; el sentido direccional se presenta en perfecta simetría semántica en la locución *tirar para*, que como metáfora se presenta en *Se ve que ese joven tira para pintor*, marcando que sus cualidades van en esa dirección; este sentido direccional, por el contrario, con la preposición *por* lo encontramos como una diagonal con la idea de "a través de" en la locución *tirar por*, como está presente en la frase *Hemos tirado por la autopista para ganar tiempo*.

#### 5. CONCLUSIONES

Dada la complejidad de estructuras que constituyen una locución verbal para definir un concepto, y conscientes de que estas forman jerarquías de complejidad, hemos limitado este estudio a la importancia de la metafización que presentan las estructuras verbo-sustantivo y verbo-preposición, como un punto de referencia para el estudio de otras muchas combinaciones con el verbo, entendido como proceso, por cubrir un amplio espacio como eje formal y semántico de esta tipología locucional. Hemos observado, por lo tanto, que existe un mecanismo mental presente en la formación de los distintos patrones ya fijados en la lengua y que, como hemos podido comprobar, queda todavía por estudiar su uso pragmático en distintos contextos, ya que estas formaciones tienen unos usos muy concretos, siendo prominentes en algunos casos y no en otros



Nuestro objetivo es, por lo tanto, el de justificar la relación existente entre la estructura y el significado (Luque Toro 2012: 9), entendiendo que existe un matiz común en función del tipo de estructura y, al mismo tiempo, el de buscar una conceptualización de naturaleza metafórica en simetría con el significado.

#### REFERENCIAS

- COSERIU, E. 1967. "Structure lexicale et enseignement du vocabulaire". In: *Les théories linguistiques et leur applications*, Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil d'Europe. Nancy: AIDELA.
- COSSÍO, J. M. 2007. *Los toros. Vocabulario y anecdotario*. Madrid: Espasa-Calpe.
- DE MAURO, T. 2000. *De Mauro. Il dizionario della lingua italiana*. Torino: Paravia.
- FAUCONNIER, G & TURNER, M. 1996. "Blending as a central process in grammar", en Adele E y Goldberg. A.E. (eds), *Conceptual structure, discourse and language*. Stanford, California: CSLI Publications, 113-130.
- GARCÍA-PAGE, M. 2006. *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos.
- GRADY, J. E. et al. 1999. "Blending metaphor", en Raymond W. Gibbs y G. J. Steen (eds), *Metaphor in cognitive linguistics*. Amsterdam: John Benjamins, 101-124.
- JACKENDOFF, R. 1998. *Linguaggio e natura umana*. Bologna: Il Mulino.
- JUNCEDA, L. 2006. *Diccionario de proverbios, dichos y refranes*. Madrid: Espasa-Calpe.
- LANGACKER, R. 1987. *Foundations of cognitive grammar*, vol.1. Stanford (California): Stanford University Press.
- LUQUE TORO, L. 2012. *Manual práctico de usos de la fraseología española actual*. Madrid: Verbum.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. 2003. *CLAVE. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones SM.
- MATURANA, H & VARELA, F.J. 1985. *Autopoiesis e cognizione*. Venezia: Marsilio.
- MOLINER, M. 1987. *Diccionario de uso del español*, vol. 2. Madrid: Gredos.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. 2002. *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- RAE. 1976. *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Gredos.
- RAE. 2001. *Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española*. <<http://dle.rae.es/fw=diccionario>>.
- RAE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*, vol. 2. Madrid: Espasa.
- REY-DEBOVE, J.; REY, A. 2000. *Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française*. Paris: Dictionnaires Le Robert.
- RONCONI, G. 2005. *Dal cervello alla mente. L'uomo e le sue immagini*. Padova: Il Poligrafo.
- STERN, J. 2000. *Metaphor in context*, Cambridge, Mass., MIT Press.